

Naturalis Historia

PLINIUS SECUNDUS

Basilicata University Press

—

Digital Humanities

Edizioni e data-bases digitali
sotto la direzione di Fulvio Delle Donne

Naturalis Historia

PLINIUS SECUNDUS

23/24 - 79 d.C.

1) III, 71. Popoli della Lucania e del Bruttio. A Silero regio tertia et ager Lucanus Bruttiusque incipit, nec ibi rara incolarum mutatione. Tenuerunt eum Pelasgi, Oenotri, Itali, Morgetes, Siculi, Graeciae maxime populi, novissime Lucani Samnitibus orti duce Lucio.

1) Traduzione. The third region, Lucanian and Bruttian territory, begins at the Silerus; here too the inhabitants have changed frequently. Its occupiers have been Pelasgi, Oenotri, Itali, Morgetes, Siculi, [then] most notably Greek communities and most recently Lucani, Samnite descendants under their leader Lucius.

2) III, 95. Ausoni prima abitanti della Magna Grecia. A Locris Italiae frons incipit, Magna Graecia appellata, in tris sinus recedens Ausonii maris, quoniam Ausones tenere primi.

2) Traduzione. After Locri begins the side of Italia called Magna Graecia, dented by three bays of the Ausonian sea because Ausones were the first to hold it.

3) III, 98. Le città dei Bruttii e dei Lucani. Mediterranei Bruttiorum Aprustani tantum, Lucanorum autem Atinates, Bantini, Eburini, Grumentini, Potentini, Sontini, Sirini, Tergilani, Ursentini, Volcentani, quibus Numestranii iunguntur. Praeterea interiisse Thebas Lucanas Cato auctor est, et Mardoniam Lucanorum urbem fuisse Theopompus, in qua Alexander Epirotes occubuerit.

3) Traduzione. The only inland Bruttii are the Aprustani, but of the Lucani there are Atinates, Bantini, Eburini, Grumentini, Potentini, Sontini, Sirini, Tergilani, Ursentini, Volcentani to whom Numestranii are linked. In

addition, Thebae Lucanae no longer exists according to Cato, and Theopompus says there used to be a city of the Lucani, Pandosia, where Alexander of Epirus died.

4) III, 99. Eponimi di Messapia e Peucezia. Graeci Messapiam a duce appellavere et ante Peucetiam a Peucetio Oenotri fratre in Sallentino agro.

4) Traduzione. Greeks called [the peninsula] Messapia after a chief [Messapos], and before that Peucetia after Peucetius, Oenotrus' brother, in the territory of the Sallentini.

5) III, 102. Le città e i fiumi dei Pediculi. Poedicularum oppida Rudiae, Egnatia, Barium, amnes Iapyx a Daedali filio rege, a quo et Iapygia Acra, Pactius, Aufidus ex Hirpinis montibus Canusium praefluens.

5) Traduzione. Towns of the Poediculi: Rudiae, Gnatia, Barium; rivers Iapyx named after a son of king Daedalus (Iapygia Acra is also named for him), Pactius, Aufidus which flows down from the Hirpini mountains at Canusium.

6) III, 103. Eponimo dei Daunii. Hinc Apulia Dauniorum cognomine a duce Diomedis socero, in qua oppidum Salapia Hannibalis meretricio amore inclutum, Sipuntum, Uria, amnis Cerbalus, Dauniorum finis.

6) Traduzione. From here Apulia of the Daunii, so called after their leader the father-in-law of Diomedes. Here town Salapia, famous as the place where Hannibal fell in love with a prostitute, Sipuntum, Uria, Cerbalus river, the end of Daunian territory

7) III, 104. Lucani gente degli Apuli. Ita Apulorum genera tria: Teani a duce e Graia; Lucani subacti a Calchante, quae nunc loca tenent Atinates.

7) Traduzione. Thus there are three kinds of Apulians: Teani named after their Graian leader; Lucani subjugated by Calchas, whose territory Atinates nowadays occupy;

8) VIII,6, 16. Gli elefanti detti buoi lucani. Elephantos Italia primum vidit Pyrri regis bello et boves Lucas appellavit in Lucanis visos anno urbis CCCCLXXII ...

8) Traduzione. L'Italia vide gli elefanti per la prima volta durante la guerra del re Pirro e li chiamò buoi lucani perchè proprio in Lucania furono visti nel 472 anno della città.